

JOE LYONS

Nationality: Irish

**Languages:**

Catalan (native)

English (native)

Italian (native)

Spanish (native)

French (absolute master)

**Education:**

Law (Universitat de Barcelona)

Lettres Modernes (Université de Toulouse-Jean Jaurés).

Currently

**Director of Operations**

New Connection (since 2016)

New Connection is a **dubbing studio** active in French, Spanish, German, Catalan and Italian localization. The company is based in Barcelona. We perform dubs, mixes, translations, audiodescriptions and subtitles into all languages.

My responsibilities include control and supervision of the dubbing process on behalf of the client: choosing the director, overseeing translation and adaptation, controlling casting, recording and mixing.

Tasks included planning, correcting, presenting casting tests and elements to the client for approval, being pro-active with the dubbing director and the actors.

Apart from French we have done work for clients in Arabic.

Prior experience

**Dubbing and Subtitling Technical Director**

DeAPlaneta & Planeta Junior (2016-2000)

I was responsible for **dubbing** and all **technical requirements** for theatrical, DVD and VOD releases. This included control of the whole Spanish dubbing process, and sometimes Catalan or Basque): selection of studio, supervision of the work, casting, translation and adaptation that respected the original. I attend and oversaw the recording and mixing, giving final approval to the Spanish version for theatrical or VOD purposes. I also had to supervise the artwork and localization requirements of each film or production.

I established the very high quality standards that would make our dubs very highly regarded. The position also made me responsible for **subtitles** and **audiodescriptions**. Often I was in touch, regarding the creative part, with filmmakers such as Roman Polansky or Roger Avery.

Among titles released (and personally supervised by me) I can mention *The Pianist*, *Rules of Attraction*, *The King's Speech*, *The Hurt Locker*, *August*, or *Twelve Years a Slave*.

The company had a branch -Planeta Junior- that is active in the field of **cartoons** across Europe. I was also responsible for the delivery and collection of elements, as well as supervising the quality of local dubs, performed by the local TV station or by the local office: Greek, Spanish, Italian, Turkish and French.

### **Subtitling Translator**

Laserfilm (1997-2000)

I worked at home for Laserfilm, performing Spanish or Catalan version **subtitles**. Creativity, as in dubbing, is often underrated, since it is a job about nuances submitted to technical limits. Among the films that I can mention, among many others, are: *Little Voice*, *Joan of Arch*, *The Talented Mr. Ripley*, *Napoleon*, *Ringu*, *The Bride of Chucky*, *House on Haunted Hill*, *City of Industry*.

### **Technical Coordinator**

Lauren Films 1997

I was responsible for importing all elements necessary for the dubbing and subtitling at Lauren Films, the leading Spanish independent distributor. At the time, these included a work print, the M&E, the spotting list and the additional 35mm print for subtitling. Additionally I was in charge of controlling the check print of each release.

### **Technical Coordinator**

Sitges Film Festival 1994 to 1997

I was responsible for overseeing the quality of screenings and subtitles (with elements coming from various sources like film libraries, distributors, foreign sales companies or official governmental institutions). Given my language skills, I was also given the task of coordinating the selection of the jury as well as getting in touch with talent to arrange their trip to the festival.

### **TRANSLATION WORK**

As a student I used to translate several legal and industrial texts. Clients were law firms, textile companies and organizations as well as real estate companies.

I have never ceased to translate as a full time job or as a side job.

I have translated the following books:

*L'Italia non esiste*, from Italian into Catalan (Author Sergio Salvi. Curial Editions Catalanes, Barcelona 2004).

*L'Islam a Catalunya*, from French and Italian into Catalan and Spanish (several authors, published by Institut Català de la Mediterrània).

